INTERNSATIONAL CONFERENCE
REGIONAL COOPERATION IN THE FIELD OF CIVIL PROCEEDINGS WITH INTERNATIONAL ELEMENT
Banja Luka, 16-18 October 2008

Banja Luka, 2009. godine
Analysis of the Legislation and Practical Problems of Intercountry Adoption in the Republic of Slovenia

The Adoption is most quality form of the children care, for which the biological parents regarding different reasons can not or they don't want to take care. Slovenian family law regulation manages today only the full adoption, which create between the adopter and adoptee the same relations as they are between biological parents and children (adoptio naturam imitatur). At the moment in Slovenia they are no appropriate children for adoption. Regarding this, some couples are thinking about the adoption fo the child from foreign country. This couples are confronted with many problems in own country, as well in the country from which the child is coming, especially if one country is not the member of the Hague convention of intercountry adoption. On the other hand there are countries where are lot of appropriate children for adoption. But international adoption is many times put in connection with abuse of the children, some countries (Romania) makes and formate safeguards, which should make the international adoption difficult or render impossible or hinder it. The basic aim of the state is to find first children's nearest relatives. Only if it is not possible to find child's parents, his/her nearest relatives or adopter from domestic country, the international adoption should be permitted. But the international adoption processes are in many cases to long and connected with many legal and not at least also financial questions. Because of this the decision for international adoption makes for potential adopters big step. And the running time is the biggest enemy of the children, because it is much easier to find the adopters for younger children.

Key words: adoption, Hague convention of intercountry adoption of the children, best interests of the child, relations between parents and children, state authorities

Regionalna suradnja u području građanskog sudskog postupka s međunarodnim obilježjem: praksa hrvatskih sudova u primjeni Haških i dvostranih konvencija

SAŽETAK

Svrha ovog članka je prikazati i analizirati rješenja usvojena u okviru haških i dvostranih konvencija na snazi između država u regiji, koje se odnose na dva aspekta međunarodne pravne pomoći, uručivanje pismena i izvođenje dokaza. Pored šest dvostranih međunarodnih ugovora koje je Republika Hrvatska sklopila s susjednim i državama u regiji, posebno se proučavaju i Haška konvencija o građanskom sudskom postupku iz 1954. godine i Haška konvencija o dostavljanju u inozemstvo sudskih i izvansudskih pismena u građanskim i trgovačkim stvarima iz 1965. godine. Raščlamba razotkriva neke tendencije i pitanja ključna za učinkovito ostvarivanje zaštite subjektivnih prava na kojima autorica zasniva njezine opće zaključke o povišenju razine sudskih suradnje među državama u regiji.

Ključne riječi: međunarodna pravna pomoć, haške konvencije, dvostrane konvencije, uručivanje pismena, izvođenje dokaza

Uvodne napomene

Regionalna suradnja u području građanskog sudskog postupka pitanje je od velikog značaja za učinkovito ostvarivanje sudsko zaštite subjektivnih prava u postupcima s međunarodnim obilježjem. Ukoliko je ostvarivanje zaštite bitno otežano upravo zbog razloga što se radi o sporu s međunarodnim obilježjem, suradnja među sudskim tijelima može biti od presudne važnosti. To posebice dolazi do izražaja u okolnostima u kojima je određene postupovne radnje potrebno obaviti u inozemstvu, primjerice uručiti sudsko isprave u stranoj državi ili izvesti dokaze pred stranim sudom. Pored navedenih dvaju skupina radnji i pribavljanje podataka o
Regionalna suradnja u području građanskog sudskeg postupka s međunarodnim obliježjem: praksa hrvatskih sudova u primjeni Haških i dvostrukoj konvenciji

sadržaju stranog prava čini područje suradnje u građanskom postupku koje se naziva međunarodnom pravnom pomoći.  
I neka druga pitanja koja se pojavljuju u okviru građanskog postupka s međunarodnim obliježjem mogu otežati pristup pravdi, poput nedostupnosti pravne pomoći stranci ili obveze polaganja aktorske kaznje. Sva navedena pitanja uređena su domaćim propisima, ali je za učinkovito djelovanje međunarodne pravne pomoći značajnije uređenje na međunarodnoj razini jer predvida jednostavnije oblike i uvjete suradnje. Uz višestranje konvencije koje uređuju ova pitanja, od kojih svakako treba spomenuti haške konvencije, i dvostrane konvencije bitno doprinose izgradnji sustava međunarodne pravne pomoći među državama u regiji.

1. Međunarodni ugovori i njihov položaj u hijerarhiji propisa

Višestruki pravni izvori kojima se uređuje pitanje suradnje sudova u građanskim postupcima nužno nameću pitanje njihova međuodnosa. Prije upućivanja u raspravu o hijerarhiji odnosa pojedinih kategorija izvora, valja ih pobjorati. Hrvatska je stranka ukupno osam haških konvencija, među kojima se njih četiri odnose na postupnovu pitanja. To su sljedeće konvencije:

1. Konvencija od 1. ožujka 1954. o građanskom sudskom postupku,

2. Konvencija od 5. listopada 1961. o ukidanju potrebe legalizacije stranih javnih isprava,


3. Konvencija od 5. listopada 1965. o dostavljanju u inozemstvo sudskih i izvansudskih pismena u građanskim i trgovačkim stvarima,


Među navedenima dva međunarodna ugovora odlučujući su u okviru tema ovog rada: Haška konvencija o građanskom sudskom postupku i Haška konvencija o dostavljanju. Pored ovih konvencija ovo područje uređuju i neke bilateralne konvencije koje su sklopile države u regiji. Među starijim konvencijama koje je skopila još bivša Jugoslavija, a koje je Republika Hrvatska preuzela po osamostaljenju, izdvajaju se sljedeće:

1. Konvencija između FNRJ Jugoslavije i Talijanske Republike o uzajamnoj pravnoj pomoći u građanskim i upravnim stvarima (u daljnjej tekstu: Konvencija s Italijom),


iznad zakona i drugih propisa, a ispod Ustava. Četiri su bitna uvjeta pod kojima određeni međunarodni sporazum postaje dijelom domaćeg pravnog sustava Republike Hrvatske. Prvo, taj sporazum mora biti zaključen, odnosno potpisan. Drugo, sporazum mora biti ratificiran od strane Republike Hrvatske. Treće, sporazum mora biti objavljen u službenom glasilu – Narodne novine Republike Hrvatske. I četvrto, sporazum mora biti na snazi sukladno svojim vlastitim odredbama i pravilima međunarodnog prava. Valja reći i to da međunarodni sporazumi proizvode izravne pravne učinke u Hrvatskoj po njihovom stupanju na snagu u Hrvatskoj. U ovom slučaju nije potrebna nikakva dodatna radnja njihove implementacije, izuzev ako je izričito prevedena u odnosnom međunarodnom sporazumu ili ako to proizlazi iz same prirode odredbi (kada odredbe nisu samodostatne za primjenu).


Regionalna suradnja u području građanskog sudskog postupka s međunarodnim obilježjem: praksa hrvatskih sudova u primjeni Haških i dvostranih konvencija

ZRSZ217 jer prema njemu se odredbe ZRSZ ne primjenjuju ako je bilo koji pravni odnos na koji se taj zakon primjenjuje ureden drugim zakonom ili međunarodnom konvencijom. To je upravo slučaj ovde jer je pitanje priznaja odluke o troškovima postupka navedenom Haškom konvencijom, presudio je Vrhovni sud. Tom se dodao da je nižestupanski sud bespovolno provodio postupak ispitivanja njemačke odluke prema uvjetima za priznanje i priznanje ovršnosti stranih sudskih odluka propisanim u ZRSZ. Naime, posebno je među strankama ovog predmeta sporno bilo pitanje može li se njemačka odluka priznati ako nije bilo provedeno rasušanje stranaka u izvornom postupku u kojem je donesena njemačka odluka čije se priznanje zahtjeva. Hrvatska stranka, kao dužnik temeljem te odluke, pozvala se na uvjet propisan člankom 88. ZRSZ tvrdeći da je bila onemogućena u sudijelovanju u izvornom postupku jer je počinjena postupovna pogreška. Vrhovni sud potvrdio je da to pitanje nije odlučujuće za priznanje odluke suda u Darmstadtu jer merodavnom Haškom konvencijom takav preduvjet nije propisan. Sud je zaključio da primjenjiva Haška konvencija pruža dodatna zaštitu dužniku na način da mu se omogućava podnošenje žalbe na domaću odluku o proglašenju ovršnosti strane odluke o troškovima.218

U okviru ove teme pojavljuje se i pitanje međudonosa između pojedinih haških konvencija, točnije Haške konvencije o građanskom sudskom postupku i Haške konvencije o dostavljanju. Prava spomenuta Konvencija pored nekih drugih pitanja uređuje i pitanje uručivanja pismena pa postoji dvostruko pravila na iste razine koja uredjuju ista pitanja. Iako bi se problem prednosti među konvencijama mogao riješiti primjenom općih načela prava lex specialis derogat legi generali i lex posterior derogat legi priori u korist potovanje Konvencije, predviđajući nužnost odgovora na ova pitanja autori te Konvencije su podrobnim odredbama koja se pravila prethodne općenitije Konvencije primjenjuju i ona koja su zamijenjena novim pravilima kasnije posebne Konvencije. U članku 22. Haške konvencije o dostavljanju propisali su da države ugovornice Haške konvencije o dostavljanju između sebe primjenjuju tu Konvenciju umjesto članka 1-7. Konvencije o građanskom sudskom postupku. Okolnost, međutim, da je Haška konvencija o dostavljanju na nazi između dvaju država ne utječe na primjenu članka 24. Haške konvencije o građanskom sudskom postupku kojima se jamči osobi koja je ovlaštena na hesplatnu pravnu pomoć da od države moliteljice neće biti


Ivana Kunda

potraživana naknada troškova u svezi s uručenjem pismena ili izvođenjem dokaza, izuzev vještajaca. Od država koje su predmet ovog rada valja stoga istaknuti da je Haška konvencija o dostavljanju stupila na snagu u odnosima između Hrvatske i Italije, Hrvatske i Mađarske te Hrvatske i Slovenije 1. studenoga 2006. godine, a u odnosu na Bosnu i Hercegovinu tek će stupiti na snagu 1. veljače 2009. godine.219 Dakle, u odnosu prema ostalim promatranim državama i dalje je na snazi samo Haška konvencija o građanskom sudskom postupku pa će odredbe obaju konvencija biti usporedno prikazane u nastavku.

Kada je pak u pitanju hijerarhijski međudonos između višestranjih i dvostranih međunarodnih konvencija, tada ne postoje izrijekom propisana pravila, već se primjenjuje opće načelo prava lex specialis derogat legi generali. Sukladno tom načelu, dvostrane konvencije imaju prednost pred višestranjim konvencijama u području koje uredjuju. Stoga su gore navedene dvostrane konvencije još od većeg značaja za suradnju pravosudnih tijela u regiji negoli haške konvencije. Ipak, s obzirom na to da se radi o međunarodnim izvorima koji ne uredjuju iscrpno pitanja međunarodne pravne pomoći, domaći propisi u određenoj mjeri ostaju odnjućujući jer upotrijebuju praznine koje se javljaju na višim razinama u hijerarhiji pravnih izvora.220

2. Podrobnije o nekim oblicima građansko-pravne suradnje

Ovaj rad podrobnije se bavi dvjema bitnim pitanjima suradnje u građanskom sudskom postupku među državama u regiji. Prije svega to je pitanje uručivanja sudskih pravaca osobama u stranoj državi. To je pitanje od velikog značaja jer uredno uručenje predstavlja temelj za bilo kakvo daljnje postupanje u predmetu, a u skladu s osnovnim načelom građanskog postupovnog prava audiator et altera pars, a također i za nastup nekih bitnih postupovnih učinaka odluka uključujući i pravomoćnost i ovršnost odluka. Pored toga, ovde se izučava i problematika međunarodne pravne pomoći u izvođenju dokaza što je također vrlo važno sredstvo za poštivanje postupovnih načela, kao i učinkovito ostvarivanje zaštite povrjedjenih subjektivnih prava pred sudovima.

2.1. Uručivanje pismena u inozemstvo

Pitanje uručivanja pismena u inozemstvo uređuju čak dvije Haške konvencije koje su na snazi u Hrvatskoj, i to Haška konvencija o građanskom sudskom postupku i Haška konvencija o dostavljanju, s tim da je potonja na snazi između Hrvatske i nekih država u regiji, dok se u odnosima s ostalim državama primjenjuje prva spomenuta Konvencija. Iz niže navedenih uslovi u dvaju Konvencijama potvrđuje se teza iznesena u pravnoj teoriji da je Haška konvencija o dostavljanju unaprijedila, upotpunila i učinila fleksibilnijim višestranj sustav suradnje država na području uručivanja pismena u inozemstvo. Ova problematika uređena je i u svim prethodno navedenim dvostranim međunarodnim ugovorima, koji uživaju prednost pred dvjema Haškim konvencijama. Pomišljanje proučavanjem navedenih dvostranih ugovora uočavaju se određene razlike u načinu na koji uređuju pitanje uručivanja pismena na području druge države ugovornice na koje se ukazuje u nastavku.

2.1.1. Put dostavljanja zamolnice i tijela provedbe

Haška konvencija o građanskom sudskom postupku predviđa da se zamolnice dostavljuju tako što konzul države moliteljice proslijeđuje zamolnicu tijelu zamoljene države koje je određeno za administriranje pravne pomoći prema ovoj Konvenciji, što je u pravilu ministarstva pravosuđa ili slično. Također se predviđa i mogućnost da pojedina država izvodi kako ne pristaje ni na koji drugi način dostave zamolnica izuzev diplomatskim putem, ali i da se pojedine države među sobom mogu sporazumjeti o izraznoj dostavi zamolnica nadležnim sudskim tijelima u državi uručivanju. Pored navedenog, Konvencija ne brani mogućnost izravnog slanja pismena iz jedne države ugovornice u drugu poštmet adresatu tog pismena ili mogućnost svake osobe koja ima interes u sudskom postupku da dostave izvrsi izravno posredstvom sudskih službenika, dužnosnika ili drugih nadležnih osoba države odredišta, ali u oba slučaja pod uvjetom da to dopušta međunarodna konvencija koju su sklopile odnosne države ili, u nedostatku takve konvencije, ako se država na čijem području valja uručiti pismo tome ne protivi. Za razliku od

---

221 Članak 1 Haške konvencije o građanskom sudskom postupku.
222 D. VUKOVIĆ E. KUNŠTEK, op. cit., str. 229.
223 Vidi infra tekst uz bilj. 42.
224 Članak 3. stavak 1. Haške konvencije o dostavljanju.
225 Članak 8. stavak 1. i članak 9. Haške konvencije o dostavljanju. Hrvatska je izjavila da se protivi neposrednoj dostavi sudskih dokumenata osobama na svom državnom području putem stranih diplomatskih ili konzularnih predstavnik, osim ako se dokument dostavlja državljana države iz koje dokument pojače.
226 Članak 10. točka a) Haške konvencije o dostavljanju.
227 Članak 12. točka a) Haške konvencije o dostavljanju.
načinima dostave pokazujući time nespromjetnost za odstupanje od tradicionalnih modela posredovanja u uručivanju. Valja istaknuti i da Haška konvencija o dostavljanju ne spriječava dogovor dvije ili više država ugovornica da, u svrhu dostave sudskih pismena, dopuste neke druge putove suobraćanja, pored onih koji su predviđeni prethodnim člancima, a osobito izravno suobraćanje između svojih nadležnih sudskih tijela. Među promatranim dvostrojnim ugovorima takva mogućnost iskorištena je jedino u Ugovoru s Italijom. Taj Ugovor preveda izuzetak od rednog suobraćaja putem ministarstava pravosuda dvaju država tako da u opravdanim slučajevima krajnje hitnosti nadležna tijela dvaju država ugovornica mogu komunicirati izravno jedno s drugim. Za razliku od propisanih posредnih načina suobraćanja, a posebice diplomatskog puta koji je najdužeg i najbolji put upućivanja zamolnice poštom najbliži, ali zahtjeva dobre odnose među dvjema državama i poznajanja sudskog sustava. Imajući to u vidu, stari dvostrojni ugovori, Ugovor s Italijom i Ugovor s Mađarskom, ali i novi ugovori, Ugovor sa Slovenijom, Ugovor s Macedonijom, Sporazum s Bosnom i Hercegovinom i Ugovor sa Srbijom, predviđaju kao redovni put dostavljanja pismena predaju između ministarstava pravosuda dvaja država ugovornica. Pritom u slučaju Bosne i Hercegovine postoji posebnost jer je za obraćanje u Bosni i Hercegovini nadležno Ministarstvo civilnih poslova i komunikacija. Općenito uezviti, ne postoji bitno odstupanje navedenih pravila Haške konvencije o dostavljanju od onih u dvostrojnim međunarodnim ugovorima glede puta dostavljanja zamolnice jer su središnja tijela u pravilu ministarstva pravosuda, izuzev u slučaju Italije gdje je to odgovarajući ured pod nazivom sud u Rimu. Razlika se međutim ogleda u mogućnosti da ured načine dodjeljenje samo središnje tijelo ili pak odgovarajuća agencija kao i o dodatnim opcijama koje su na raspolaganju svakoj od država ugovornica.


Iako je u ovom slučaju rječki sud iskorišten potvrdu o uručenju kao osnovu za utvrđenje da je tuženik propušta imenovati punomoćnika za primanje pismena u Hrvatskoj i imenovao ga sam sukladno Zakonu o parničnom postupku, problem nerazumnom proteka vremena i
Regionalna suradnja u području građanskog sudskog postupka s međunarodnim obilježjem: praksa hrvatskih sudova u primjeni Haških i dvostranih konvencija

nesigurnosti u djelovanju konvencijskih odredbi nije uklonjen.\textsuperscript{240} To je razlogom da suci nerijetko pribjegavaju uručivanju u inozemstvo koristeći sredstva koja nisu predviđena ni zakonom niti konvencijom, uključujući i izravno dostavljanje preporučenom pošiljkom s (naračćastom) povratnicom. Prema njihovom iskustvu, ova metoda je u nekim slučajevima uspješno prokretala put iz slijepe ulice posredne dostave i omogućila redovno provođenje parcijalnog postupka. Problem u svezi s tom metodom jest što ona nije zasnovana na pravu, već predstavlja postupovne ravnine u obliku koji se može pripisati samo kreativnosti sudaca nemoćnih da na drugi način pokrenu svoj predmet iz potpunih stagnacije. Opisani alternativni način uručivanja pismena u inozemstvo koristi se zbog razloga posredne ekonomičnosti i sud ga smatra dostatnim sigurnim instrumentom kojime se štiće pravo tuženika da bude obaviješten o tužbenim zahtjevima i da mu se da prilika za sudjelovanje u postupku (audiatur et altera pars).

Ono što je ostalo neizrečeno u ovom postupku jest koje konvencijske odredbe uređuju uručivanje pismena u konkretnom slučaju uz posredovanje tijela izravne vlasti. Čini se da je prema uvjetenju suda takvo uručivanje bilo provedeno slučajno Haškoj konvenciji o dostavi u inozemstvo iz 1965. godine. Međutim, uvidom u status konvencija u pojedinim državama uočava se da Haška konvencija o dostavljanju u Bosni i Hercegovini stupa na snagu tek 1. veljače 2009. godine.\textsuperscript{241} Iako ova Haška konvencija nije bila na snazi između Hrvatske i Bosne i Hercegovine u vrijeme dostave u konkretnom slučaju, sud nije pogriješio upućujući zahtjev Ministarstvu pravosuđa jer je takva dostava svakako bila moguća prema dvostranom Sporazumu o pravnoj pomoći u građanskim i kaznenim stvarima zaključenom između dvaju država 1996. godine.\textsuperscript{242} Kao što je naprijed spomenuto, njezina je predviđeno da sudovi država ugovornica mogu putem zamolnica od suda druge države ugovornice zamoliti uručivanje pismena s time da su obračun između sudova opet nužno ide kroz ministarstva pravosuđa tih država. Time je, kao i u slučaju drugih dvostranih ugovora sklapanih nakon raspada BiH Jugoslavije, propuštena prilika da se dvostrana suradnja na tom polju pojednostavi i učini učinkovitijom. Stoga se može zaključiti da Sporazum s Bosnom i Hercegovinom nema značaj dodane vrijednosti u odnosima između dvaju država uspoređi li se sa sustavom Haške konvencije o

\textsuperscript{240} Osim problema dugotrajnosti postupka vezanog za diplomatske kanale suobraćanja, nerijetko se ističe da problemi i stoga što sami adresati uspjevaju izbijati primjat sudskih pismena.
\textsuperscript{241} Vidi supra tekst uz bilj. 17.
\textsuperscript{242} Vidi stvor bili. 10.

Ivana Kunda

dostavi u inozemstvo koji među ovim državama stupa na snagu 1. veljače 2009. godine.

Svi dvostrani ugovori također predviđaju mogućnost da se državljanim određene države ugovornice uručivanje pismena u drugoj državi ugovornici može obavljati putem vlastitih diplomatskih i konzularnih predstavništava u toj državi.\textsuperscript{243} Mogućnost uručivanja pismena putem diplomatskih i konzularnih predstavnika osobama u inozemstvu dopušta i Haška konvencija o građanskom sudskom postupku ako to predviđaju međunarodnih ugovori na snazi između odnosnih država ili ako se tome ne protiv država na čijem području treba provesti uručivanje. Pritom se država ne može protiviti takvom postupanju kad se uručivanje obavljati državljanim države šiljateljice bez primjene sredstava prilike.\textsuperscript{244}

2.1.2. Autentičnost javne isprave

Pismena koja se izmjenjuju između tijela zamoljene države i tijela države moliteljice su strane javne isprave.\textsuperscript{245} Načelno se javne isprave mogu rabiti u Hrvatskoj samo ako su ovjerovljene. Stoga je vrlo važno da svi ovdje proučavani dvostrani ugovori bez izuzetka ne nameću potrebu za ovjerovljavanjem, odnosno legalizacijom, ali i pribavljanjem apsoluta za te isprave čime se svakako pojednostavljuje i ubrzava čitav postupak uručivanja pismena u inozemstvu.\textsuperscript{246} U osnovi je dovoljno da svaka isprava ima službeni početak i potpis da bi bila prihvaćena u zamoljenoj državi. U tom smislu Haška konvencija o dostavljanju izrijekom propisuje da tijelo ili sudski službenik nadležan prema pravu države iz koje pismena potječe prosljeđuje središnjem tijelu zamoljene države zamolnicu sastavljuju prema oglednom primjerku priloženom ovoj Konvenciji, bez zahtijevanja legalizacije ili neke druge odgovarajuće formalnosti.\textsuperscript{247}

2.1.3. Jezik


\textsuperscript{244} Članak 6. Haške konvencije o građanskom sudskom postupku.

\textsuperscript{245} Pojam javne isprave određen je u članku 230. stavku 1. Zakona o parničnom postupku.

\textsuperscript{246} To se zaključuje argumentom a contrario budući da takve odredbe postoje u istim konvencijama glede postupanja po zamolnicima za izvođenje dokaza, a ne postoje u odnosu na postupanje po zamolnicima za uručivanje pismena.

\textsuperscript{247} Članak 3. stavak 1. Haške konvencije o dostavljanju.
Haška konvencija o građanskom sudskom postupku ne određuje ujednačeno na kojem jeziku moraju biti pismena koja se trebaju uručiti, već s obzirom na to na kojem su jeziku pismena sastavljena ili na koji su prevedena vezuje različite načine uručivanja, o čemu više u narednom dijelu rada. Zanimljiv je, međutim, slučaj primjene Haške konvencije o građanskom sudskom postupku u sporu pred Trgovačkim sudom u Rijeci gdje je odbačena tužba jer ni ona niti prilozi uz nju nisu bili prevedeni na službeni jezik države prebivališta tuženika. Tužba je u konkretnom slučaju bila usmjerena na poništaj arbitražnog pravorječka. Prema navodima suda, obveza prijevođa na jezik države koja će biti zamoljena za uručivanje tužbe i priloga tuženiku proizlazi iz odredbe članka 10. navedene Konvencije i to je moralo biti poznato tužiteljima već u trenutku podnošenja tužbe sudu. Kada, usprkos upozorenju suda da će tužba biti odbačena, tužitelj u određenom roku ne podnese od strane sudskog tumača ovjereni prijevođ tužbe i priloga na jezik države tuženika prebivališta, odnosno sjedišta u skladu s Konvencijom, sud ima pravo odbaciti tužbu. Nadalje, tužiteljev zahtjev za produženje roka za prijevod, podnesen nakon isteka toga prvotno određenog roka, nije osnovan prema hrvatskim postupnim pravilima. Prema tome, u slučajevima propusta da se sudu podnese potrebni prijevod u zadanom razumnom roku, tužba se smatra kao da je i nije podnesena sudu.

Da je jezik vrlo važno pitanje te da može biti prepreka za razumijevanje u međunarodnim odnosima potvrđuje i odredbe Haške konvencije o dostavljanju koje se odnose na jezik zamolnice i pismena koje treba uručiti, ne samo svojim sadržajem, nego i neprimjerenošću službenog prijevođa na hrvatski jezik. Iako se radi o standardnom francuskom i engleskom jeziku izvornih tekstova Konvencije, prijevod na hrvatski jezik u jednom dijelu odredbi nije ispravan. Naime, članak 5. stavak 2. preveden je kao "U slučaju iz podstavka (b) stavka 1. ovoga članka, dokument se uvijek može dostaviti isporukom primatelju koji ga dobrovoljno primiti", dok bi prijevod trebao glasiti upravo suprotno "izuzev u slučaju iz podstavaka [ili bolje, točnije] b) stavka 1. ovog članka...". Očigledno je da se radi o goranom oznaka koja može uzrokovati probleme u primjeni Konvencije, jer je prevedeni tekst nelogičan uzmene li se u obzir smisao odredbe na koju se poziva. Jednako tako, članak 5. stavak 3. preveden je na sljedeći način: "Ako se dokument dostavlja prema podstavku 1. stavku 1. ovoga članka, središnje tijelo može zahtijevati da dokument bude sastavljen na službenom jeziku ili jednom od službenih jezika zamoljene države, odnosno da bude preveden na taj jezik."

Ispiran prijevod početnog dijela odredbe jest "Ako se dokument dostavlja prema stavku 1. ovoga članka...", što je opet značajna razlika u odnosu na neodgovarajući hrvatski prijevod ove odredbe. No kako rasprava o točnosti prijevođa prelazi okvir ovog rada, potrebno je vratiti se suštinskim pitanjima iz ove Konvencije koja se odnosi na jezik zamolnice i pismena. Razlikuju se režim za zamolnicu te za pismena koja se trebaju uručiti. Dakle, jezik na kojem su napisane standarde odredbe iz oglednog primjerka zamolnice koji se nalazi priložen ovoj Konvenciji je francuski ili engleski jezik, a mogu biti napisane i na službenom jeziku ili jednom od službenih jezika države iz koje potječe. Odgovarajuća pravna polja ispunjavaju se bilo na jeziku zamoljene države ili na francuskom ili engleskom jeziku. Nadalje, prema članiku 5. stavku 3. ove Haške konvencije, središnje tijelo može zahtijevati da pismeno koje valja uručiti bude sastavljeno ili prevedeno na jezik zamoljene države a) ako se uručivanje obavlja na način propisan umjerenim pravom zamoljene države na koji se dostavlja osobama koje se nalaze na njezinom državnom području ili b) ako se uručivanje obavlja osobom na način koji zatraži podnositelj zamolnice. Hrvatska je položila izjavu prema kojoj dokumenti koji se dostavljaju u smislu članka 5. stavka 1. trebaju biti popraćeni prijevodom na hrvatski jezik.

Prema Ugovoru s Italijom, pismena koja se uručuju šalju u zamoljenoj državi na jeziku države moliteljice, dok se popratno pismo uz ta pismena treba dostaviti na jeziku zamoljene države te mora sadržavati određene podatke. U posebnim slučajima krajnje hitnosti kada se nedopušteno tijelo jedne države izravno obrača nedopuštenom tijelu druge države ugovornice, potrebno je da sudska i izvanzudska pismena budu popraćena neslužbenim prijevodom na jezik zamoljene države. Sukladno odredbama Ugovora sa Slovenijom, Ugovora s Makedonijom i sporazuma s Bosnom i Hercegovinom, pismena koja se uručuju osobama u zamoljenoj državi, šalju se na jezičku države moliteljice, a mora biti priložen i prijevod pismena na jezik zamoljene države. Zanimljivo je uočiti da, za razliku od Ugovora sa Slovenijom i Ugovora sa Makedonijom, sporazum s Bosnom i Hercegovinom se ne podržava posebne odredbe o jeziku pismena koje valja uručiti, već samo opće odredbe prema kojima se zamolnica i sva pismena koja je potrebno priložiti mogu...

248 Vidi infra III A. 4.
250 Članak 7. Haške konvencije o dostavljanju.
251 Članak 6. Ugovora s Italijom.
Regionalna suradnja u području građanskog sudskog postupka s međunarodnim obilježjem: praksa hrvatskih sudova u primjeni Haških i dvostranih konvencija 122
dostaviti na jeziku države moliteljice. 253 Uspoređujući tri poslijednja navedena ugovora proizlazi da su u Sporazumu s Bosnom i Hercegovinom ispunjena dva stavka koji su posebno uredjavali jezik pismena koja se uručuju, a koji su uključeni i u Ugovor sa Slovenijom i u Ugovor s Makedonijom. Razlog tome moguće leži u višestrukosti službenih jezika i pisama u Bosni i Hercegovini, kao i prekrapanju službenog jezika u Hrvatskoj s jednim od službenih jezika u Bosni i Hercegovini.

Na jedinstveni način za sve oblike međunarodne pravne pomoći, Ugovor sa Srbijom preduvodi da sudovi i druga nadležna tijela država ugovornica u postupanju prema tom Ugovoru međusobno suobraćaju na svojem jeziku. 254 Ugovor s Mađarskom u općoj odredbi preduvodi da sudovi država ugovornica međusobno suobraćaju na jednom od službenih jezika dvaju država, 255 dok posebno glede uručivanja pismena propisuje da ukoliko pismo koje treba uručiti nije sastavljeno na jeziku zamoljene države ugovornice ili nije priložen službeni ili ovjerjeni prijevod na taj jezik zamoljeno tijelo obavlja uručivanje samo ako primatelj dobrovoljno pristane primiti pismo. 256

U pravnoj teoriji postavlja se pitanje je li nedostatak propisanog jezika odnosno prijevoda, pa tako i oblika zamoljene, razlogom za odbijanje postupanja po toj zamoljenci ili bi zamoljeno tijelo ipak trebalo tražiti ispravak, odnosno dopunu takve manjkavoj zamoljenci. Čini se uvjerljivim stav da je u skladu s unaprjeđenjem međunarodnog prometa i odnosa između država ugovornica primjerenije postupiti na potonji način. 257

2.1.4. Posebna konvencionska pravila i pravo mjerodavno za uručenje

Haška konvencija o građanskom sudskom postupku, s obzirom na to na kojem su jeziku pismena koja se trebaju uručiti, predvija dvije kategorije slučajeva koja potpadaju pod različita pravila postupanja prilikom uručenja. Prva kategorija obuhvaća slučajove kada je pismo: a) na jeziku zamoljene države, b) na jeziku dogovorenom između države.

253 Vidite infra III.B.3.
254 Članak 5. Ugovora sa Srbijom.
256 Članak 17. stav 2. Ugovora s Mađarskom.
257 D. VUKOVIĆ/E. KUNSTEK, op. cit., str. 239.

Ivana Kunda

258 Članak 3. Haška konvencija o građanskom sudskom postupku.
259 Članak 2. Haška konvencija o građanskom sudskom postupku.
260 D. VUKOVIĆ, op. cit., str. 196.
261 Članak 5. stavak 1. Haška konvencija o dostavljanju.
262 Članak 5. stavak 2. Haška konvencija o dostavljanju.
Regionalna suradnja u području građanskog sudskog postupka s međunarodnim obilježjima: praksa hrvatskih sudova u primjeni Haških i dvostranih konvencija

ugoivi, Ugovor s Italijom i Ugovor s Mađarskom, kao i noviji Ugovor sa Srbijom omogućavaju zamoljenoj državi u izuzetnim okolnostima odbiti obavljenu uručenju. Odbijanje je moguće pod uvjetom da zamoljena država smatra da bi udovoljenje zamolnici: a) štetito njezinim suverenim pravima, b) štetito njezinoj sigurnosti ili c) štetito njezinoj javnom poretku, odnosno bilo u suprotnosti s načelima njezinog zakonodavstva.255 U osnovi se radi o razlozima javnog poretku koji su izraženi kroz navedene pojmove.256 Takvim se pojmovima služe i Haška konvencija o građanskom sudskom postupku i Haška konvencija o dostavljanju, pa se može zaključiti da su i predmetni dvostrani međunarodni ugovori bili nadahnuti njihovim tekstovima.257 Noviji ugovori, Ugovor sa Slovenijom, Ugovor s Makedonijom te Sporazum s Bosnom i Hercegovinom, predviđaju samo to da se na izričitu zamolbu kod uročenja pisma može primijeniti propis države moliteljice pod uvjetom da to ne bi bilo u suprotnosti s propisima zamoljene države, što čini se širi moguće razloge odbijanja.258 Ugovor sa Srbijom u suštini ponavlja opću odredbu o odbijanju jer se navodi da zamoljeno tijelo može postupiti na način koji je posebno označen u zamolnici, ako to nije u suprotnosti sa javnim poretkom zamoljene države ugovornice.259

U pravnoj teoriji navodi se da od odbijenice zamoljenog tijela valja razlikovati nemogućnost za postupanje koje postoji primjerice ako u zamolnica ne sadrže sve potplatne za postupanje po njoj. U tom slučaju nema mesta odbijanju već se zamolnica treba vratiti uz naznaku nedostatka, i po njoj se može postupiti kada nedostatak bude otklonjen.270 U tom smislu Haška konvencija o dostavljanju propisuje da središnje tijelo koje smatra da zamolnica nije u skladu sa odredbama te Konvencije, o tome bez odgođe obavještava podnositelja zamolnice i navodi svoje prigovore na zamolnicu.271


V. DUKOVIC/E. KUNSTEK, op. cit., str. 239.

Članak 4. Haške konvencije o dostavljanju.

255 Članak 5. Haške konvencije o građanskom sudskom postupku.

256 Članak 6. Haške konvencije o dostavljanju.

257 Članak 8. Ugovora s Italijom.
Regionalna suradnja u području građanskog sudskog postupka s međunarodnim obilježjem: praksa hrvatskih sudova u primjeni Haških i dvostranih konvencija

drugom primjerku uručenog pismena ako je zamoljenom tijelu dostavljeno u više od jednom primjerku.\footnote{\textit{Članak 18. Ugovora s Mađarskom.}}

Ugovor sa Slovenijom, Ugovor s Makedonijom, Sporazum s Bosnom i Hercegovinom i Ugovor sa Srbijom previdju da se uručenje pismena dokazuje prema propisima o uručenju zamoljene države, ali propisuju i posebne odredbe glede sadržaja potvrde. Nakon što je obavljeno uručenje, potvrda koja sadrži vrijeme i mjesto uručenja te osobu kojoj je pismo bilo uručeno, treba odmah biti dostavljena državi moliteljici, a ako uručenje nije bilo moguće potrebno je državu moliteljicu odmah izvijestiti o razlozima.\footnote{\textit{Članak 11. Ugovora sa Slovenijom, članak 11. Ugovora s Makedonijom, članak 11. Sporazuma s Bosnom i Hercegovinom te članak 7. stavak 2. i članak 8. Ugovora s Srbijom.}} Naglašavanjem riječi „odmah” ukazuje se na potrebu žurnog postupanja nadležnog tijela u zamoljenoj državi kako bi se što učinkovitije otklonili problemi dugotrajnosti povezani s uručivanjem pismena u inozemstvu.

2.1.6. Pristojbe i troškovi


Obje Haške konvencije, i ona o građanskom sudskom postupku i ona o dostavljanju, previdju da postupanje po zamolinci za uručivanje sudskih pismena ne predstavlja osnovu za zahtjev za plaćanjem bilo kakvih pristojbi ili troškova. Njome se previđa i izuzetak jer zamoljena država ima pravo na naknadu troškova nastalih zbog angažiranja sudskog

2.2. Izvođenje dokaza


2.2.1. Put dostavljanja zamolnice i tijela provedbe

Kao i u slučaju uručivanja pismena, Haška konvencija o građanskom sudskom postupku prvenstveno predviđa suočavanje na način da konzul države moliteljice zaduženom središnjem tijelu zamoljene države preda zamolnicu za izvođenje dokaza. Svaka država ugovornica može i izjaviti da očekuje od drugih država ostvavljanje zamolnica uz posredovanje ministarstva pravosuđa odnosnih država. Naposljetku, dvije države ugovornice mogu se sporazumjeti i da će dostava zamolnica između njih teći izravno između nadležnih sudskih,
Regionalna suradnja u području građanskog sudskog postupka s međunarodnim obilježjima praksa hrvatskih sudova u primjeni Haških i dvostiha konvencija 128 odnosno drugih tijela.\footnote{Članak 9. Haške konvencije o građanskom sudskom postupku.} Smatramo pogrešnim u teoriji iznesen stav da je prema članku 15. Haške konvencije o građanskom sudskom postupku moguće da se zamolnice dostavljaju izravno preko diplomatskih ili konzularnih predstavnik džavnih moliteljica.\footnote{Takav stav iznosi Đ. VUKOVIĆ, op. cit. str. 208. Postoji nesuglasje u tome da se u navedenom djelu članak 15. Konvencije tumači na dva suprotna načina: jednom u okviru posredovanja u dostavljajuju, a drugi put u kontekstu izvršenja zamoljene radnje. Usp. ibid., str. 208. i 210.} Naime, ovim člankom ne uređuje se posredovanje u dostavljanju zamolnice između nadležnih tijela džavne koja upućuje zamolnicu i zamoljene džave, već izvršavanje zamolnice u zvezinom suštinskom dijelu o čemu više na kraju ovog odjeljka.\footnote{Vidi infra tekst uz bilj. 94.}


Glede tijela provedbe proučavaninih dvostranih ugovora su suglasni da podjela stvarne nadležnosti među tijelima (sudovima i drugim tijelima) unutar neke države ne utječe na prava i obveze iz tih ugovora. Primjerice, Ugovor s Italijom propisuje da zamolnice za izvođenje dokaza provode...
Regionalna suradnja u području građanskog sudskog postupka s međunarodnim obilježjima: praksa hrvatskih sudova u primjeni Haških i dvostanovnih konvencija odredba nije, međutim, predviđena u drugim proučavanim dvostanom ugovorima.

2.2.2. Autentičnost javne isprave

Kao i u slučaju zamolbi za uručivanje pismena, kod zamolbi za izvođenje dokaza nije potrebno ovjerovljivati niti pribavljati apostil na odnosnim ispravama, već je dostatno da je isprava opskrbljena službenim pečatom i potpisom ako se radi o odnosima na koje se primjenjuje neki od dvostanovnih međunarodnih ugovora koji se ovdje izučavaju. Nasupro tome, Haška konvencija o građanskom sudskom postupku propisuje da se postupanje po zamolnicu može odbiti ako nije utvrđena autentičnost isprava poslanih zamoljenoj tijelu.

2.2.3. Jezik


Sukladno općoj odredbi Ugovora s Madarskom, koja se primjenjuje i na pitanje jezika zamolnice za izvođenje dokaza, sudovi država ugovornica međusobno opće na jednom od službenih jezika dvaju država, hrvatskom ili madarskom. To jednako vrijedi i za isprave i pismena koja sudovi jedne države ugovornice sastavljaju po zamolnicama druge države ugovornice. Ugovor s Italijom posebnim odredbama propisuje sa se zamolnice u građanskim i trgovačkim predmetima sastavljaju na jeziku države molitelje, dok popratno pismo treba biti na jeziku zamoljene države ugovornice. Ipak, budući da su riječi ugovorničke, mogu su stranice izravno u opravdanim slučajevima krajnje hitnosti, zamolnicu mogu sastaviti na službenom jeziku države molitelje, ali joj trebaju pridodati i neovjereni prijevod na službeni jezik zamoljene države. Zahtjev za prijevodom zamolnice čini se razumljivim u slučajevima izravnog suobraćanja zbog potrebe za žurnim postupanjem jer tada tijela države ugovornice žurnost u postupanju tijelima zamoljene države svakako olakšavaju dostavljanjem već prevedene zamolnice.

Prema Ugovoru sa Slovenijom, zamolnica za pravnu pomoć i sva ostala pismena koja je potrebno priložiti dostavljaju se na jeziku države molitelje, što znači da prijevod na jezik zamoljene države ugovornice nije potrebno prilagati, već će to ovisiti o volji suda u državi molitelje. Ravnatelj ovoj odredi čini pravilo prema kojem niti odgovori na zamolnice ne moraju biti prevedeni, već se dostavljaju na jeziku...
Regionalna suradnja u području građanskog sudskog postupka s međunarodnim obilježjem praka hrvatskih sudova u primjeni Haških i dvostranih konvencija

zamoljene države.\(^{305}\) Sa sličnim učinkom i Ugovor sa Srbijom određuje da sudovi i druga nadležna tijela država stranačka međusobno komuniciraju na svom jeziku.\(^{306}\) Prilikom postupanja u predmetu po zamolnici sudu će nerijetko biti potrebno prethodno pribaviti prijevod zamolnice i popratnih dokumenata na svoj jezik. Radi se, dakle, o troškovima koji padaju na teret sredstava suda, odnosno državnog proračuna što uvjetuje određenu odgođu postupanja za vrijeme dok se ne odobrbe sredstva i potom za vrijeme potrebno za izradu prijevoda. Naime, države ugovornice u pravilu ne mogu zahtijevati vraćanje troškova koji su nastali radi pružanja pravne pomoći.\(^{307}\)

2.2.4. Posebna konvencijska pravila i pravo mjerodavno za izvodenje dokaza

Svi ugovori koji se ovdje proučavaju sadrže kako opću koliziju odredbu, tako i određeni broj posebnih pravila za postupanje po zamolnicama stranih pravosudnih tijela. Primjerice, Haška konvencija o građanskom sudskom postupku predviđa da će zamoljeno tijelo pri udovoljavanju zamolnici primjenjivati svoje vlastito pravo na načine i postupke koje poduzima, ali može provesti i posebni način ili postupak naveden u zamolnici ako se to ne to do pravniške države izvršenja.\(^{308}\) Tako primjerice navodi teorija da bi zamolnica koja uključuje zahtjev da stranka prisegne na svoje svjedočenje ne bi mogla osnovano odbiti iako prschede stranke nije predviđena domaćim zakonodavstvom, jer je ne bila protivna temeljnim načelima domaćeg pravnog poretku. S druge strane, ako bi se zahtijevala prisega vjerskog karaktera u odnosu na stranku koja se tome protivi, tada bi bilo mjesa odbijaju zamolnice jer bi to bilo suprotno Ustavom zajamčenoj slobodi vjerskog izvijestivosti.

Na ovom mjestu čini se uputnim spomenuti slučaj postupanja po zamolnici za saslušanje svjedoka, koji, iako se ne uključuje države u regiji, postavlja poseban zahtjev za postupanje strane države pri provođenju radnje saslušanja. Naime, Općinskim sudu u Rijeci prorijesljena je zamolnika koja je uputio Landesgericht München u predmetu pod brojem 12 07670/05. Bila je sastavljena na njemačkom jeziku uz prijevod na hrvatski jezik po ovlaštenom sudskom tumaču.\(^{309}\) Sadržavala je i niz priloga iz njemačkog spisa. Njome se hrvatski sud umijelavao da sasluša svjedoka bez zakletve i upozori ga po njemačkim zakonskim odredbama prema kojima ima pravo uskratiti svjedočenje ako su ispunjeni uvjeti iz članka 383.-385. njemačkog Zakona o građanskom sudskom postupku, čiji tekst i prijevod su također bili dostavljeni u prilagu zamolnici.\(^{311}\) Zamolnikom se hrvatski sud također omiljavao da poku svjedoka o svojem pravu na uskrtavati svjedočenja unese u zapisnik, kao i razloge eventualne uskrate. Na kraju je zamolnika spominjala i to da su tužitelj i tužitelj odbili unaprijed da budu zastupani za ročištu za zamolbena saslušanje te da ih nije potrebno izvještavati o vremenu i mjestu njegova održavanja. Općinski sud u Rijeci je ujedno relativno brzo zakazao ročište za saslušanje za dan 31. listopada 2007. godine kada je utvrdio da ne postoji razlog za obijanje postupanja na poseban način iz zamolnice jer navedene njemačke odredbe nisu protivne hrvatskom javnom poretku. U tom smislu sud se pozvao na odredbu članka 182. Zakona o pomicom postupku.\(^{312}\) Valja napomenuti da bi ispravnije bilo da je sud svoju odluku temeljio na naprjed navedenim odredbama članka 14. Haške konvencije o građanskom sudskom postupku. Time što nije primijenio ovu Konvenciju i oslano se na domaće propise, u konkretnom slučaju nije činilo bitnu razliku jer su navedene odredbe jednake izuzev u dijelu u kojem označavaju osnovu za odbijanje posebnog načina postupanja gdje zakon koristi izraz {profotivnost javnog poretku}, a Konvencije {profotivnost pravne države izvršenja}. Ako i postoji razlika u tumačenju tih pojmova na način da je konvencijski u odnosu na zakonski pojam omogućava širu osnovu za odbijanje posebnih načina postupanja po zamolnici, primjena onog pravila prema kojem je poseban oblik pomoći

---

\(^{305}\) Članak 5. stavci 1. i 2. Ugovora sa Slovenijom, članak 5. stavci 1. i 2. Ugovora sa Makedonijom i članak 5. stavci 1. i 2. Ugovora sa Bosnom i Hercegovinom.

\(^{306}\) Članak 5. Ugovora sa Srbijom.

\(^{307}\) Vidi infra III B. 5.

\(^{308}\) Članak 14. Haške konvencije o građanskom sudskom postupku.


\(^{310}\) Općinski sud u Rijeci, 21 Su-1045/07. Autorka koristi ovu pričku da se zahvali predsjednici Općinskog suda u Rijeci g.d. Gordani Kostić na odobrenju uvid u ovaj predmet.

\(^{311}\) Navedeni članci predviđaju da svjedok može uskratiti svjedočenje zbog osobnih razloga (sredstva, svećenik, novinar za redakcijska pitanja, osobe koje imaju dužnost čuvanja poslovne tajne) ili zbog stvarnih razloga (može sebe ili svoje bliske izvrgnuti imovinskopravnim šteti, kaznenom progum ili odati poslovnu tajnu), ali i u tim okolnostima ne može uvijek uskrtiti svjedočenje kada se radi o nastanku i sadržaju pravnog posla u kojem je bio pozvan kao svjedok, o rođenju, ženih ili smrtom slučaju članova obitelji, o činjenicama koje se na temelju obiteljskih odnosa odnose na imovinske stvari, o radnjama koje se odnose na sporni pravni odnos, a koje on kao pravni prednik ili zastupnik treba poduzeti, a razrijedene je obveze čuvanja poslovne tajne.

\(^{312}\) Ova odredba glasi: "Sudovi ukazuju pravnu pomoć inozemnim sudovima na način predviđen u domaćem zakonu. Radnja koja je predmet molbe inozemnog suda može se obaviti i na način koji zahtijeva inozemni sud, ako takav postupak nije protivan javnom poretku Republike Hrvatske."
Regionalna suradnja u području građanskog sudskog postupka s međunarodnim obilježjima: praksa hrvatskih sudova u primjeni Haških i dvostranih konvencija 134

dopustiv svakako bi bila u skladu s temeljnim ciljevima međunarodne pravne pomoći i općenito međunarodnom suradnju među državama. U tom smislu navedena sudski odluka da postupa po stranim propisima sukladno zamolnici je opravdana.

Pored gore navedenih pravila, Haška konvencija o građanskom sudskom postupku posebno određuje da je svako tijelo obvezno postupati po upućenoj mu zamolnici rabeći iste mjere prisile koje rabi kod izvršenja odluka izdanih od strane tijela vlastite države ili zahtjeva između stranaka u domaćem postupku. To mjere prisile ne moraju nužno biti primijenjene kada se radi o pitanju pojavitavanja pred sudom stranaka u postupku.313 Tijelo koje upućuje zamolnicu može zahtijevati i da bude obavijesteno o datumu i mjestu provođenja zaatražene mjere, a kako si stranka na koju se odnosi mogla tome prisustvovati.314 Pored dvaju formalnih razloga koji se spominju u odgovarajućim dijelovima rada, postupanje po zamolnici može biti odbijeno samo zbog još jednog dodatnog suštinskog razloga – ako država na cjelom području treba poduzeti zamoljenu radnju smatra da bi njezinim provođenjem bili ugroženi njezin suverenitet ili sigurnost.315 Ukoliko dоде do odbijanja zamolnice, zamoljeno tijelo mora o tome odmah izvijestiti tijelo koje je uputilo zamolnicu navodeći razlog za odbijanje.316

Ugovor s Italijom tako propisuje da se po zamolnicama u građanskim i trgovačkim predmetima postupa sukladno zakonu zamoljene države. Pritom se postupanje po zamolnici može odbiti samo ako je ona takve prirode da može štetiti suverenim pravima, sigurnosti ili javnom poretku zemlje u kojoj treba biti provedena.317 Izuzetak od postupanja po pravu zamoljene države tako da zamolnica bude provedena na poseban način moguće je na izričito traženje tijela koje je uputilo zamolbu pod uvjetom da ne postoje tome protivne odredbe u zakonodavstvu zamoljene države.318 Također, na izričito traženje tijela koje je uputilo zamolbu i ako ne postoje tome protivne odredbe u domaćem zakonodavstvu, zamoljeno tijelo treba pravodobno obavijestiti tijelo koje je uputilo zamolbu o danu i mjestu obavljanja radnje iz zamolnice kako bi zainteresirane stranke mogle u tome sudjelovati.319 Posebnim postupovnim odredbama predviđa...

312 Članak 11. stavak 1. Haške konvencije o građanskom sudskom postupku.
313 Članak 19. stavak 2. Haške konvencije o građanskom sudskom postupku.
315 Članak 13. Haške konvencije o građanskom sudskom postupku.
316 Članak 14. točka 1) Ugovora s Italijom.
317 Članak 14. točka 2) Ugovora s Italijom.
318 Članak 14. točka 3) Haške konvencije o građanskom sudskom postupku.
319 Članak 14. točka 4) Ugovora s Italijom.
320 Članak 14. točka 5) Ugovora s Italijom.
Regionalna suradnja u području građanskog sudskog postupka s međunarodnim obilježjem: praksa hrvatskih sudova u primjeni Haških i dvostarih konvencija

godine od upućivanja udovoljio zamolnici. Iz spisa je razvidno da je dugotrajnost postupka po zamolnici rezultat najmanje dvije okolnosti. Prva se odnosi na put dostavljanja između tijela dvaju država gdje se mjeseci gube u posređovanjima između dvaju sudova. Druga je pak okolnost vezana isključivo za unutarnje propise iz područja građanskog postupka i opterećenje sudova te nije u svezi s temom ovog rada jer jednako pogađa i predmete koji se vode pred hrvatskim sudovima. Gotovo desetljeće stariji Ugovor s Mađarskom određuje da se udovoljava zamolnicama za uručivanje obavljena prema zakonu zamoljene države ugovornice. Također sadrži posebnu odredbu o prisilnim sredstvima, prema kojoj zamoljeni sud prilikom udoljenja zamolnici po potrebi primjenjuje ista sredstva prisile kao i kada udovoljava zamolnicama za pravnu pomoć domaćih sudova. Za razliku od Ugovora s Italijom, Ugovor s Mađarskom predviđa izuzetak od mogućnosti primjene prisilnih sredstava koji se odnose na osobni dolazak pamtiničkih stranaka koji se ne može osigurati na prisilni način, iako bi to možda bilo moguće prema domaćem pravu zamoljene države. Kada zamolnica zahtijeva da se postupa u nekoj određenoj formi tome se može udovoljiti prema Ugovoru s Mađarskom ako se te ne protiv ili nekladna zakonodavstva zamoljene države ugovornice. Jednako kao i prethodna dva starija dvostora ugovora i sva četiri novija ugovora s državama bivše Jugoslavije, propisuju se pravna pomoć pruža sukladno zakonodavstvu zamoljene države. Također se predviđa i izuzetak od tog pravila jer naše tijelo koje pruža zamoljenu pravnu pomoć može postupati i na način u obliku koji čeli država moliteljica, ukoliko to nije u suprotnosti s propisima, odnosno javnim poretkom zamoljene države. Slično kao i u proučavanim starih ugovorima s državama u regiji prema novim ugovorima, zamoljena država može odbiti pravnu pomoć ako bi udoljenje zamolnici bilo u suprotnosti s njezinim pravnim poretkom ili bi moglo štetiti njezinoj suverenosti ili sigurnosti. U slučaju da zamolnica iz nekog razloga nije bilo udovoljeno, ugovori predviđaju obvezu zamoljenog tijela da o tome odmah izvijesti državu moliteljicu i navedu taj razlog. Ako su zajedno sa

137 138
Ivana Kunda

zamolnicom za pravnu pomoć poslanu i druga pismena ona se također trebaju vratiti tijelu koje je uputilo zamolnicu. Ugovor sa Srbijom predviđa i to da sud od koga potječe zamolnica mora, na svoj zahtjev, biti pravodobno obaviješten o vremenu i mjestu izvršenja tražene radnje kako bi eventualno zainteresirana stranka mogla tome prisustvovati.

2.2.5. Pristojbe i troškovi

U svezi s pristojbama i troškovima opće je pravilo da ih države ugovornice ne mogu nametati odnosno da ne mogu zahtijevati povrat vrijednosti troškova koje su imale prilikom postupanja prema zamolnicama. To je jedino moguće glede nagrade vještaka i naknade drugih troškova vještačkog. U tom slučaju ugovor dodatno predviđa da se provođenje vještačenja može i uvjetovati prethodnim polaganjem predjima ako troškove vještačenja snosi stranka. Površ toga, Ugovor sa Srbijom utvrđuje da svjedoku ili vještaku koji se odazove pozivu suda države moliteljice pripada pravo na naknadu putnih troškova i troškova boravka, prema propisima države moliteljice. Naknade koje pripadaju ovim osobama navode se u pozivu, a na njihov zahtjev daje im se predjima za pokriće troškova.

3. Zaključne napomene

Iz gornjih navoda moguće je uočiti da je način postupanja sa zamolnicama u građanskim i trgovačkim predmetima uređen na dvojaki način. S jedne strane, posebnim postupkovnim pravilima utvrđenima iure conventionis kojima se izravno propisuju određena pitanja pri postupanju sa zamolnicama, kao što su pravila o sadržaju zamolnice i potvrde o njezinom izvršenju, pravila o jeziku zamolnice i priloženih pismena,

327 Članak 15. Ugovor sa Srbijom.
330 Ugovor sa Srbijom.
331 Ugovor sa Srbijom.
Regionalna suradnja u području građanskog sudskog postupka s međunarodnim obilježjem: praksa hrvatskih sudova u primjeni Haških i dvostranih konvencija

pravila o osnovama za objavljivanje postupanja po zamolnici i slučajnim obavijestima o tome, te neka pravila koja se odnose na sam postupak izvještavanja pismena, odnosno izvođenja dokaza poput mogućnosti uporabe prilika mjera. Budući da ne uređuju iscrpno sva pitanja koja se pojavljuju u nekom predmetu postupanja po zamolnici, navedena pravila nadopunjenja su kolizijskim pravilima koja upućuju na pravo jedne od odnositih država kao mjerodavne. Temeljem usporedbe proučavanih konvencija, moguće je ukazati na blagu tendenciju ka sve većem broju pravila prve vrste čime se sužava doseg kolizijskih pravila. To potvrđuje primjer iz Haške konvencije o dostavljanju gdje se uvođe pravila kojima se minimalna prava čak propisuju glede donošenja odluke zbog izostanka i zahtjeva za povrat u prijašnje stanje, s time da ta prava djeluju iure conventionis.

Opisana tendencija ukazuje na sve jaču potrebu za ujednačavanjem jer intenzivnija međunarodna suradnja nailazi na sve više prepreka zbog razlika između nacionalnih propisa. Time se međunarodna pravna pomoć značajnije stavlja u funkciju učinkovitog ostvarivanja subjektnih prava. Iako postoje primjeri brzog djelovanja, neki od prikazanih slučajeva iz prakse hrvatskih sudova ukazuju na to da dugotrajnost postupanja poglavito zbog složenog sustava suobraćanja između nadležnih tijela može biti dodatna prepreka ostvarenju ovih ciljeva. Usprkos pokušajima da se u nekim konvencijama predvide i jednostavniji oblici suobraćaja, i dalje prevladavaju tradicionalniji oblici poput diplomatskog ili konzularnog posredovanja, ili posredovanja između primjerice ministarstava pravosudia. Na tom polju bilo bi potrebno uspostaviti pravila kojima bi se jednostavnije ostvarivala svrha međunarodne pravne pomoći, što bi između država u regiji iziskivalo prethodne napore na izgradnji međusobnog povjerenja u pravosudne sustave i pravne sustave, kao i njihovo pomenju poznavanje.

M.A. Ivana Kunda
Law Faculty
Rijeka University
Croatia

Regional Cooperation in the Field of Civil Proceedings with a Cross-Border Element: The Practice of Croatian Courts in Applying the Hague and Bilateral Conventions

Summary

The purpose of this article is to present and analyse the solutions adopted in the Hague and bilateral conventions in force between the countries of the region which concern essentially two aspects of international legal assistance, service of documents and taking of evidence. Particularly discussed are the 1954 Hague Convention on Civil Proceedings and the 1965 Hague Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters in addition to six bilateral treaties the Republic of Croatia Concluded with neighbouring and countries in the region. The scrutiny reveals some tendencies and issues vital for effective enforcement of parties' rights and interests on which the author bases her general conclusions on enhancing the level of judicial cooperation in the region.

Key words: international legal assistance, the Hague Conventions, bilateral conventions, service of documents, taking of evidence